

Biblioteca

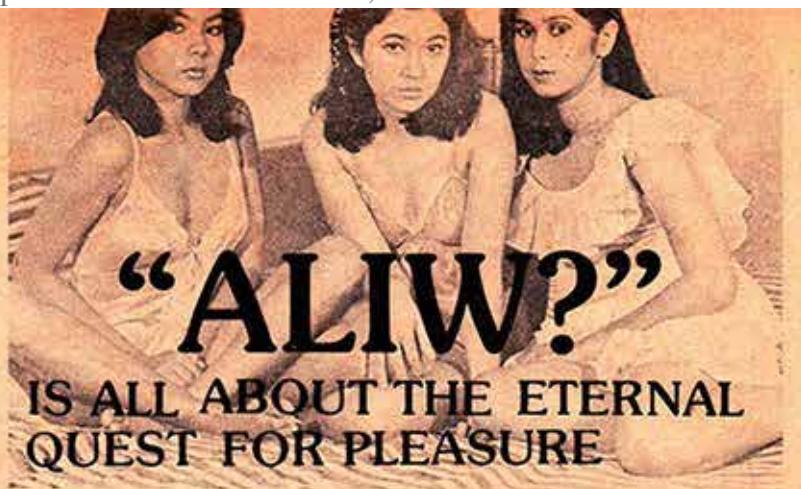
RECORTES
DE PRENSA DE
EDMUNDO FAROLÁN

rooted in the quality of things — that, in this world, two opposites exist side by side in equal measure: truth and illusion, pleasure and pain, etc. and so forth. Its theme, thus, is: Happiness is not always happy; happiness is fleeting, temporal, subjective (to each individual), illusionary. "Aliw" indeed can't really be had at the tables of the nightclubs — which is the locale of the film — for these dispensers of pleasure, the hostesses, are the ones who are in reality forever in search of, and in need most of, happiness.

Aliw? revolves around the lives of three girls: Lorna Tolentino, Amy Austria, and Suzette Ranillo.

For Lorna (Lingling), aliw means freedom. When the film opens, Lorna is the new recruit to the club. She is very young and therefore very childish. The family black sheep, she rebelled from her poor parents, joined some barkada who are hostesses, got talked into being a hostess herself. She falls in love with the guitarist of the combo (Dick Israel). It is a foolish affair: the guitarist asks money from her, she gives; he beats her up, she accepts her fate — until the guitarist leaves her for another, richer, prospect. In another minute, she is in love again with a good-for-nothing fellow (Ramon Recto), whom she later leaves because he tries to control too much her flighty spirit. Lorna lives from day to day. She has no ambitions, no goals. Another man (Butz Aquino) gets interested in her, but eventually, the affair sours and Lorna goes back to the club as though nothing happened. When a relationship becomes too mature and too constricting, she wants out.

Amy (Ayette), meanwhile, thinks aliw is money. She is an orphan and has developed very strong survival instincts. She is a hostess for the money; a ruthless b-getter. A stickler for self-improvement, she attends stenotyping classes to better herself; tries to improve her English, learn Japanese; tries modeling; sells PX goods to her co-hostesses; she is usurious, etc. Amy eventually dreams of leaving the hostess world. Her problem arises when she really falls in love with someone who is poorer than she. The young man



"ALIW?" IS ALL ABOUT THE ETERNAL QUEST FOR PLEASURE



also loves her very much but cannot provide her with the niceties of life. She wants to keep her loved one, but at the same time, she also tries to keep her rich suitors — her boyfriend discovers her job soon enough and he leaves her; her suitors eventually also leave her.

For Suzette (Esper), on the other hand, aliw means a man of your life: that is, a family of your own. She is an unwed mother with a two-year-old daughter (by George Estregan). She has a mother (Rustica Carpio) who is philosophical about her daughter's job; and a brother, whom Suzette sends to school. Her ambition in life is to have as normal a life as possible, her being a hostess notwithstanding. She tries to make her home life as nice and as normal as could be. When she goes to work in the club, she just assumes she is going to a regular work. She is forever thinking of

saving money to be able to transfer her family to a better neighborhood. By the end of the movie, she succeeds in transferring to a better neighborhood, but she is still left without a husband.

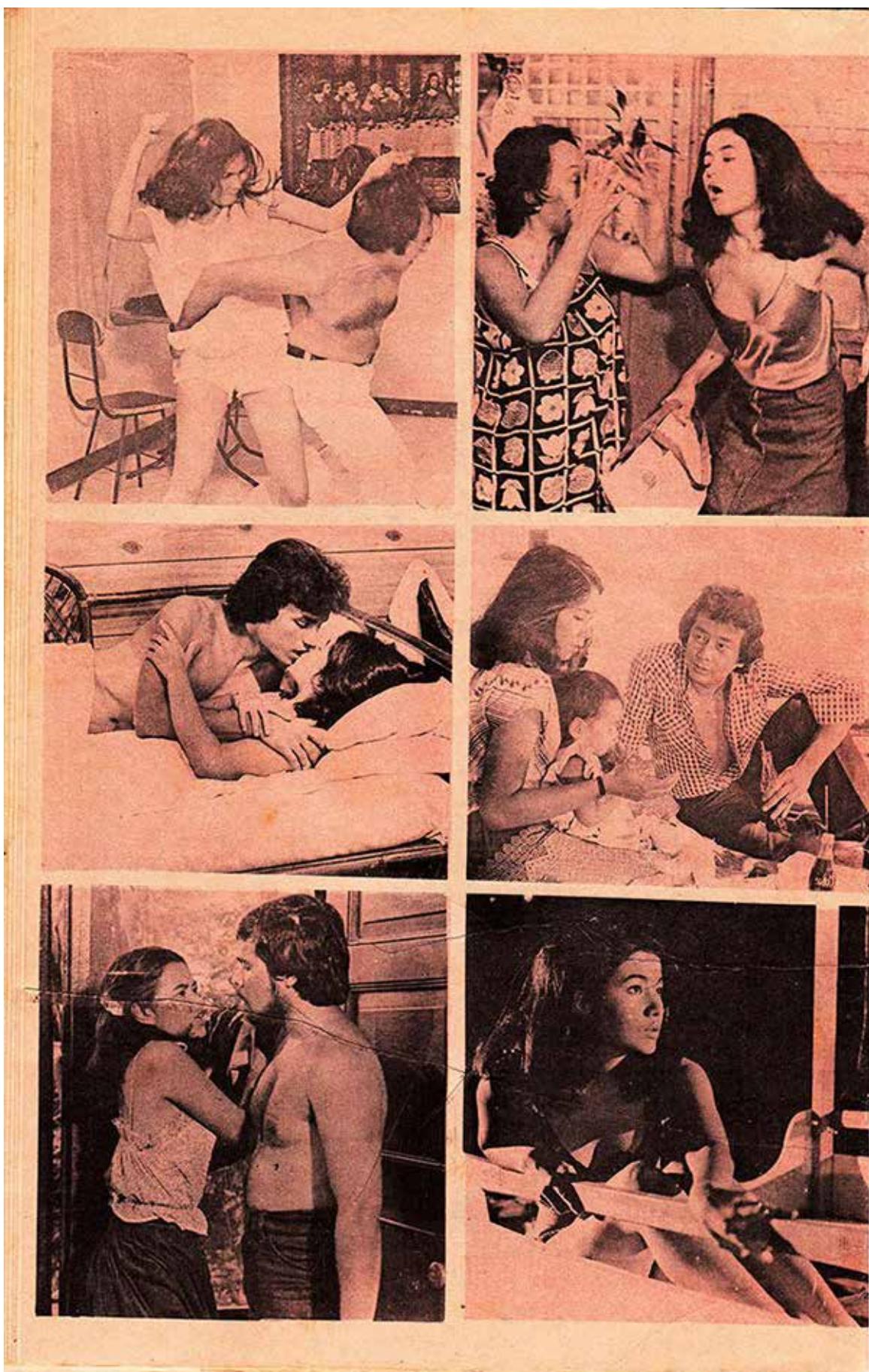
Aliw? therefore underlines that what is really permanent is man's search for happiness: what is permanent is man's need to live.

The much-awaited Seven-Star Productions' sex drama-comedy also stars Jojo Santiago, Ruthie Roces, Laura Danao, Juan Rodrigo, Edmund Farolan, Ruby Regala, Alma Bonnevie and other talents.

Based on the story and screenplay by Franklin R. Cabaluna, **Aliw?** is directed by Ishmael Bernal.

Cinematography by Sergio Lobo. Musical scoring by George Canseco. The theme song, "Aliw?," is sung by Didith Reyes.

WOW 13



CORNELIO DE GUZMAN

Bulletin Today
Sept 28, 1982

Community Bulletin

Seek propagation of Spanish language

DILIMAN, Q.C. — "I am proud of our cultural heritage from Spain, and I am for the propagation of Spanish language in our country," said Miss Ma. Victoria Madarieta, gold medalist and top cash prize winner in the 1982 annual inter-university Spanish poetry declamation contest held last Sept. 15 in Makati under the auspices of the Fernando Ma. Guerrero Memorial Foundation Inc. in cooperation with the Spanish embassy.

A second year political science major in UP, Miss Madarieta also said: "It is a great honor to win a Guerrero medal. In fact all of us who entered the contest were striving more for the medals than the cash prizes."

She recited "Ultimo Adios" by Rizal.

Miss Madarieta comes from a Spanish family in Albay. Her father is a Spaniard who became a naturalized Filipino. Her mother is a Filipina.

Other winners in the Guerrero Foundation contest were: Ramon Raymundo, UST, silver medal with cash; Josephine Calilung, UE-Calocan, bronze medal, also with cash; Ma. Luisa Caranto, UE-Manila, first honorable mention, and Olivia Navarro, Ateneo-Loyola Heights, second honorable



GOLD MEDALIST Ma. Victoria Madarieta, UP (left), with Mrs. Nilda Guerrero Barranco, daughter of poet Guerrero after whom the cultural foundation has been named.

mention with cash prizes.

The judges were Ambassador Pedro Ortiz Armengol, chairman; Prof. Esperanza Baxter, Mrs. Nina Estrada Puyat, and Atty. Luis Ma. Guerrero III.

Dr. Edmundo Farolan, Zobel Prize awardee for 1981, was master of ceremonies.



PHOTO BY MEL D'SOUZA

By ROSS PINK

THE RHYTHMS OF EDMUNDO FAROLAN

Edmundo Farolan is a poet whose art imitates his life - a member of the Spanish-Filipino Royal Academy, respected in international poetry circles, published on three continents and yet in Canada where he now lives, his works struggle against the narrowness of pop culture and cultural ignorance. It is an irony that Farolan appreciates, and one of the absurdities of life that his poetry and plays echo well.

In a world drowning in the seas of pop pretension and hype Farolan is a refreshing departure, a sort of archetypal renaissance man. Born in the Philippines in the mid-1940s to a distinguished family (both his father and grandfather were diplomats), Farolan grew up around the worlds in diplomacy and international travel. And because of this and his mixed heritage, he has always felt comfortable with different peoples and cultures.

After foreign studies and picking up a Doctorate in Drama, Farolan was increasingly drawn to the eclectic world of the poet and playwright.

In many of Farolan's works the absurdities of life, or what is commonly known as the theatre of the absurd, are expressed along with his concern over human's indifference to universal themes.

In one of Farolan's first plays,

"There are three characters in this play. One is Bosco, who represents the church. The second character is Kirkgaard, who represents the intellectual - he knows all, maybe the guy who controls the government or society and is terribly arrogant. The third character is Canizo. He is the victim in life and represents the common man.

"During the climax of the play," Farolan continues, "Canizo gets killed in a restaurant and the people around him continue eating. They don't care. And this represents man's general indifference to so much of what goes on around him."

Although Farolan had some skepticism about the church as well in *The Caged Dream*, he has since altered his views. "Now I see how faith comes into the picture. Some people have faith and that is a virtue. No matter how absurd it appears, faith brings conviction. Faith is irrational but faith can move mountains. So there must be something more than what we see. Now I am more sympathetic to the Bosco character."

In the play *Dialogo* (Dialogue), that he wrote in Spain, Farolan questions whether there really is such a thing as communication in the sense that people don't really listen to each other.

"This is also a vein in theatre of

Farolan notes that one of the men who had a major influence on him was the Spanish playwright and absurdist Antonio Martinez Ballesteros. "He did a play, *Paras Contemporaneas* which I translated and presented to drama students in New York. There are two dominant fates that are raised in the play.

"One is the consumer society. Ever since time began there was always a master-slave situation. In modern times it is economic, the rich over the poor. Exploitation of the rich over the poor is everywhere such as in advertising people to spend and spend on stupid things such as lotteries and all the money always goes to the organizers. Ballesteros showed how in the beginning the exploiter used force, for example, he was the stronger Neanderthal Man. In modern times the exploiter is the one who can trick the other person.

"Another theme of Ballesteros that is important," says Farolan, "is that machines are taking over life and thus man himself is becoming a machine. This in itself is another absurdity of modern life."

Farolan is a man who has definite ideas about where art is going and the role of the artist in society. His poetry has been published in four languages and his plays have been presented in Canada, Spain,

groups in Paris appreciated his work at first. But once his work, in time, got appreciated, he became famous.

"For me, being a poet is neither black nor white. You are a universal person. A Russian poet, a Filipino poet and so on would all be poets. They all vibe and would understand each other. But what's happened is that poetry has become anglicized and many think that the end-all and be-all is to be English and that, of course, is absurd. As a society we should open our eyes to the world's culture."

"The artist has a unique role in society," says Farolan reflectively. "The artist is a prophet. He's there to guide the rulers of the country. He is the visionary, the one who envisions what society should be. Of course the poet is always ahead of his time so he is ahead of the present reality. The politicians are only concerned with the now and artists consider the dreams."

In one of his favorite collections of poetry, *Rhythm of Despair*, Farolan expresses the universal theme of waiting for a better tomorrow, the idea that the despair all people feel at times will end in some kind of light at the end of the tunnel.

"The whole theme of *Rhythm of Despair*," explains Farolan, "is

B4 • THE NORTH DELTA NOW • Wednesday July 20, 1994

★★

▼ LITERATURE

North Delta poet reflects on Canada

By Deborah Bach
STAFF REPORTER

When Edmundo Farolan arrived in Canada in 1967, the mood was ebullient. With Lester Pearson as prime minister, times were good, and Canadians were celebrating the country's 100th anniversary.

"Things were different then," says the 50-year-old North Delta poet. "There were some more positive things about Canada. In the last four or five years (and) since (former prime minister Brian) Mulroney, there have been changes — there's been a depressed kind of feeling about Canada."

That tone is expressed in *Oh, Canada!*, the fourth book of poetry by Farolan, a native of Manila, The Philippines. "My poems sort of reflect that change from the positive attitude I had about Canada to a sort of negative, cynical one."

The collection dates from the present back to 1967, and earlier poems display the nostalgic sadness endemic to immigrants.

"You're new in a country — the silence and the solitude expressed in these poems is an expression of how an immigrant would feel living in this country."

OH, CANADA!

*Oh, Canada!
Your farmers lament:
"Your deficit's growin'"
And I'm painfully moanin':
What'll happen to ma kids?
Will they have jobs?
Will my CPP survive
when I'm sixty-five?"*

*Oh, Canada!
Land of aborigines,
Land of immigrants,
Land of my children:
Second generation Canadians.*

*Oh, Canada!
Wave your flag's maple leaf!
Say 'Eh? to your hockey stick!
Land of perpetual snow,
Whereto do your rivers flow?*

*Oh, Canada!
Half-political, half-cholesterol,
MacDonald's Breakfast Specials,
British Commonwealth Facials...*

— Edmundo Farolan

joblessness faced by many. It's a situation Farolan can relate to. As a recovery officer for Unemployment Insurance, Farolan sees a great deal of hardship since his days. It's made him

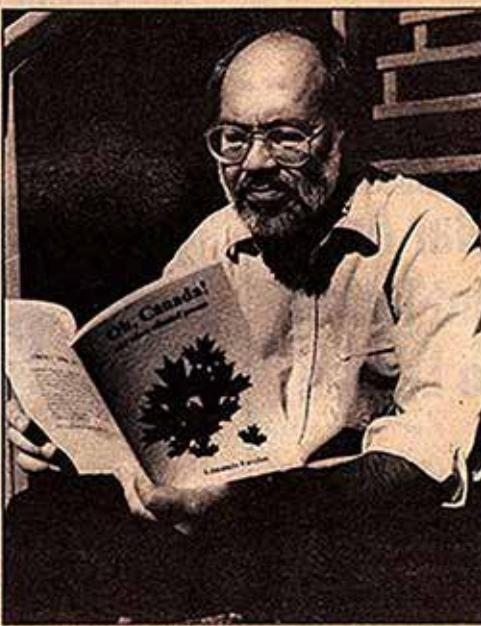
Farolan is afforded a different perspective on Canada, having come from a place where misfortune is the norm. "In the Philippines," he says, "you fend for your own. There's no welfare. If you're poor, you beg in the streets."

Farolan has travelled extensively. He taught Spanish in the U.S. and Philippines, and studied in Colombia and Spain. There, studying literature, Farolan first became enchanted with poetry.

He moved to Canada in 1967, and shaped his observations of the country into poetry, publishing collections in 1967, 1975 and 1981. In 1982, he married his wife, Victoria, who he'd met on a trip back to the Philippines.

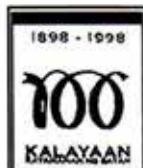
As for future writing, Farolan has no intentions of giving up his day job for more artistic pursuits, but is working on a partly fictional, partly historical account of his family, and wants to branch out into other areas.

"It's part of my growth as a writer," he says.

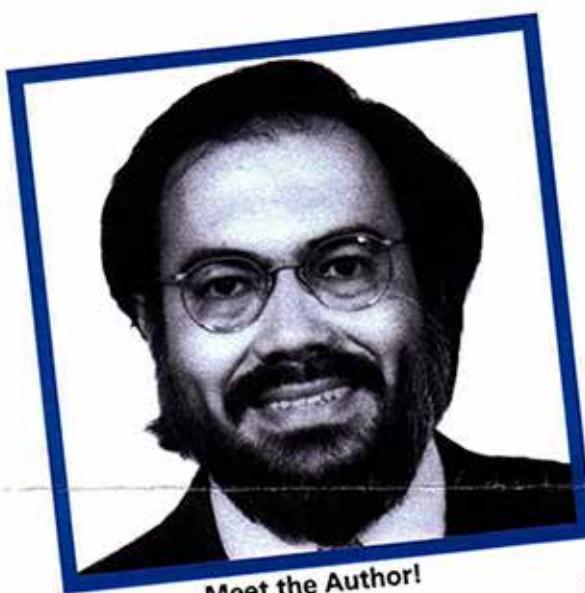


North Delta poet Edmundo Farolan reads from his newly published book *Oh, Canada!* The poet's work reflects the prevailing feelings in this country, which he claims are more negative than positive.

YLE STAFFORD/NOW



The Philippine Centennial Movement
presents the Book Launching of **Rizal** by
Edmundo Farolan



Meet the Author!

RIZAL, an historical drama about the life and death of the Philippine national hero and martyr, will be launched by poet and playwright Edmundo Farolan, whose publications include four books of poetry in English and Spanish: **LLUVIAS FILIPINAS** (Madrid, 1967); **THE RHYTHM OF DESPAIR** (Manila, 1975); **TERCERA PRIMAVERA** (Bogota, 1981) and **OH, CANADA!** (Toronto, 1994).

His plays include two full-length historical dramas, **RIZAL** and **AGUINALDO**, written in anticipation of the 1998 Philippine Centennial; a screen play, **PALAU**, base on a historical novel of the same title; and three one-act plays, **THE CAGED DREAM**, produced at the 1993 Vancouver Fringe Festival, **THE BUREAUCRATS**, and **DIALOGO**.

Hosted by



Vancouver Public Library

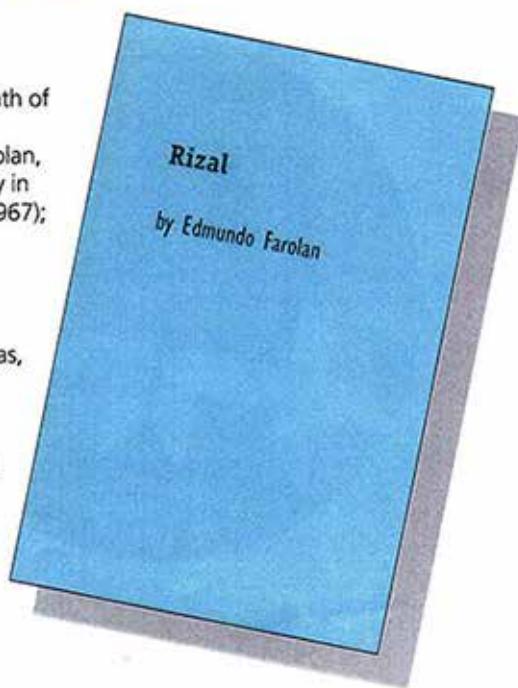
Tuesday December 9
7:30 p.m.
Central Library



350 West Georgia St.
Peter Kaye &
Alma VanDusen Rooms
(lower level)

FREE ADMISSION
For an up-to-date listing of library
events call the "Events" line:
331-3602

<http://www.vpl.vancouver.bc.ca>



Farolan launches book of poems

The launching of Ed Farolan's

fourth book "Oh, Canada! and other selected poems" was hosted by Ted Aguinaldo at his Snappy Prints and Copies office on July 16, 1994 at 6:00 o'clock in the evening.

Attending the affair were members of the Filipino community in Metro Toronto.

Farolan, a poet and playwright residing in Vancouver, B.C. has previously published three books of poetry with themes dealing with the human condition, of man's religious and intellectual indifference, of man's inhumanity to man and of the absurdities of modern

life. Ed, a Manila-born, has been writing poetry since 1967. His first book *Lluvias Filipinas* was published in Madrid, followed by *The Rhythm of Despair* (Manila, 1975), and *Tercera Primavera* (Bogota, 1981).

In Ted Aguinaldo's introduction of the poet, he recounted his first meeting with Ed. "He showed up in my front door wearing a Lieutenant's uniform of the Canadian Armed Forces. I found out later he was on a training mission at Camp Ipperwash in London, Ontario."

Ed is a man of many surprises.

He plays tennis and has travelled a lot, as you can read in one of his poems "Traveller's Diary". He travelled around the world to look for a wife. He ended up in Guimaras, Iloilo where he found the wife he was looking for.

Copies of his books are available at:

Edward's Books & Arts
356 Queen Street West
Toronto, Ontario
Tel: (416) 593-0126

Snappy Prints & Copies
120 Watline, Mississauga
Tel: (905) 890-9230



Authors Rodel Ramos and Ed Farolan.



Cultura

Entrevista Exclusiva

Edmundo Farolán Romero:

*"La Poesía Es Un Arte Vivo
de Emociones y Esperanzas"*

Por Alberto Antonio Méndez

El poeta filipino Edmundo Farolán Romero estuvo de tránsito en Montreal recientemente. Viajaba con destino a Karvina, República Checa, ciudad donde cumple un contrato de trabajo de profesor de inglés en la Universidad de Silesia. El poeta nació en Manila el 30 de diciembre de 1943, y llegó a Canadá en 1967. Ha vivido en Montreal, Quebec, Toronto, Edmonton y reside actualmente en Vancouver. Farolán junto con Tony Fernández son los únicos hispanistas filipinos en Canadá y realizan una labor de información y de difusión de la cultura y la literatura de su país. Desarrollan también una cruzada en favor de la defensa, conservación, promoción y la enseñanza del idioma español en Filipinas. Ha viajado muchísimo y en misión de trabajo visitó Caracas, Bogotá y México D. F. Pertenece a la Asociación de Profesores de Español de Filipinas y a la Sociedad de Escritores Hispano-filipinos.

Dialogamos con el poeta y estas son sus precisiones:

P-. ¿ Cuántos géneros literarios trabajas?

R-. Escribo poesía, cuento,

novela, teatro, ensayo y crítica de teatro. Realizo también otras actividades colaterales como la de traductor literario, profesor universitario, director de teatro, lingüista y soy miembro de la Academia Filipina de la Lengua; correspondiente de la Real Academia Española. Como se comprenderá todas estas disciplinas se complementan y se interrelacionan entre sí por su analogía, aplicación y funcionamiento.

P-. ¿ Cuándo y dónde inicias tu labor de creación literaria?

R-. Todo empezó en Madrid, ciudad donde me encontraba como becario del gobierno español. Estudiaba filosofía y letras en la Universidad Central de Madrid y en el Instituto de Cultura Hispánica. Vivía con otros estudiantes en el albergue del Colegio Mayor Hispanoamericano Nuestra Señora de Guadalupe. Fue en ese hospedaje universitario donde nació mi deseo por la literatura. Encerrado en la soledad de mi habitación aflora una profunda inspiración de temas diversos y frescos. Comencé a escribir poesía y cuentos y posteriormente

teatro. Esto ocurrió en 1966. El Colegio de Guadalupe organizó concursos de poesía y yo me gané varios premios que me estimularon a seguir en el largo camino de las letras. La literatura ha sido una labor que he desarrollado con mucho ahínco y amor hasta el presente.

P-. ¿ Cuántos libros has publicado?

R-. En 40 años de creación literaria he publicado once libros: cinco de poesía, dos de teatro, tres textos escolares y una traducción literaria del español al tagalo; nuestro idioma nacional. Las obras son las siguientes: Lluvias Filipinas, poesía (Madrid, 1967), the Rhytym of Despair, poesía en inglés, (Manila, 1979), Gramática y Práctica -texto escolar (Manila, 1979), Literatura hispano-filipina-texto escolar (Manila, 1979) Don Segundo Sombra, novela del escritor argentino Ricardo Güiraldes; traducida del español al tagalo (Manila, 1979) Tercera Primavera, poesía (Bogotá, 1981), Español Intermedio-texto escolar (Manila, 1983), Antología del Teatro hispano-filipino (Manila, 1983), O Canada, poesía

(Canadá, 1994) Rizal -teatro (Canadá, 1997) y 2000 Versos (Internet, Canadá 2000). Tengo muchas obras inéditas, por ejemplo "La búsqueda de la identidad filipina frente a la hispanidad (ensayo), "Palali" (novela), y las obras de teatro Diálogo, Rizal y Las jaulas de los monos. Hay también muchos borradores de poesía, cuento, teatro y novelas. Poemas míos aparecieron en la revista madrileña Poesía Española, editada por el prestigioso Ateneo de Madrid. Estoy incluido en la antología poética Boreal Internacional, publicada por el escritor español Manuel Betanzos en 1985. Tengo más de 100 reseñas y artículos periodísticos aparecidos en los semanarios manilenses "La Nueva Era" y "El Nuevo Horizonte". En la actualidad dirijo dos publicaciones electrónicas: Revista Filipina (español) y The Review (inglés) y colaboro con La Guirnalda Polar, revista electrónica de cultura, bajo la dirección del poeta mexicano José Tlatelpas.

P-. ¿Cuál es el nombre de tu libro más importante?
R-. Es el último poemario titulado "2000 Versos" que aparece en el Internet. El título 2000 Versos, no es porque sea esa la cantidad de poemas. Escogí ese nombre por el año 2000. La obra abarca 40 años de mi vida poética, desde que comencé en Madrid hasta el presente. Es una selección de los mejores poemas nuevos y de otros publicados en revistas, periódicos y libros. Son poesías de remembranzas, de nostálgicas reminiscencias,

recuerdos y reflexiones de viajes por el mundo. Debo mencionar los poemas Haiku bilingües y títulos como Londres, Pueblos de México, Ciudades colombianas, Oscuridad, Meditación, Tristeza y Tiempo, entre otros. 2000 Versos es un libro electrónico y a través del Internet se puede leer y formular críticas.

P-. ¿Cuáles son los temas que has tratado en tus obras?

R-. Son muchos y puedo citar entre otros a la muerte, la absurdidad, la nada, el amor, la tristeza, la alegría y la angustia, de una larga lista. Hay que tener presente que toda literatura es una reflexión sobre algo, si bien no se escribe todo lo que se vive, sí se vive todo lo que se escribe. He recibido influencias de maestros como Samuel Beckett, Eugenio Ionesco, Sartre, Camus, Neruda, Hemingway, Unamuno, Baroja y Francisco Zaragoza. El poemario "O Canada", refleja las emociones y las dificultades que tenemos los inmigrantes en este país, a pesar de la condición multicultural, plurilingüe y multiétnica que tiene Canadá.

P-. ¿Qué es la poesía para tí?

R-. La Poesía es ser, vivir, existir, es la vida. La poesía es un arte vivo y el género literario más antiguo y el más empleado por los artistas y creadores. Comencé como poeta y sigo como tal, porque la poesía es mi pasión y la que más domino. Mi creación se identifica con el impresionismo, surrealismo

y el expresionismo.

P-. ¿Qué actividades has realizado en el teatro?

R-. Soy dramaturgo, profesor, crítico y director de teatro. Tengo varias piezas, entre ellas: Diálogo, Las Jaulas de los monos y Rizal, basada en la vida y obra de nuestro héroe nacional. Traduje del español al tagalo la obra "Farsas contemporáneas" del autor Antonio Martínez Ballesteros. Mis obras se han presentado en las Universidades canadienses de Alberta, Edmonton, y Vancouver y en numerosos colegios secundarios. En el extranjero en las Universidades

estadounidenses de San Francisco y Nueva York, en la Universidad de Manila, Filipinas, entre otras. En la dirección teatral, realicé un trabajo experimental, porque decidí romper con los sistemas tradicionales. Así, en la Semana Santa de 1969, en la Universidad de Katimavik (Quebec), donde era profesor presenté una versión moderna de "La Pasión y Muerte de Jesucristo". En esta obra, Jesucristo no es crucificado sino fusilado. Participaron más de mil estudiantes, es decir, mil actores, casi toda la universidad, es lo que llamo "teatro de multitudes, teatro circo o de carnaval por la cantidad de actores que participan.

P-. ¿Cómo catalogas el arte dramático?

R-. Es al revés de la poesía. Para mí el teatro siempre ha sido un sueño, un juego. Nunca vi el teatro como una realidad, sino como una quimera, una ilusión y en base a ese concepto, escribí

y dirigí el teatro.
P-. ¿ Qué labor literaria realizas en la actualidad?
R-. Trabajo simultáneamente sobre tres aspectos muy importantes para mí: 1- Estoy creando nuevas poesías, cuentos, teatro y novela; 2- con mucha atención estoy revisando mis trabajos inéditos, corrigiendo los errores y dándole el retoque final a estos textos y 3- estoy traduciendo del inglés al español todas estas obras. Pero se trata de una traducción literaria con la sensibilidad hispánica, porque traducir bien una obra es volverla escribir. Ya lo hice y comprobé que tenía más significado la traducción en español que el original en inglés. Es una tarea de gran responsabilidad literaria y el objeto es poderlas publicar en los próximos años.
P-. ¿ Cómo defines la literatura?

R-. La literatura es un conjunto de las emociones humanas; son expresiones históricas de un mundo ficticio o no ficticio. La literatura debe combinar la fantasía y la realidad. La ficción está basada en las realidades humanas. El eje central de la literatura es la conversión y el fluir de la realidad a la ficción. Artísticamente la realidad y la fantasía son dos mundos opuestos, pero en la práctica se unen y crean la literatura.
P-. ¿ Cuáles son los logros más importantes de tu vida literaria?

R-. Ante todo el Premio Zóbel, que es el galardón literario más prestigioso de Filipinas y lo recibí en 1981 y también mi ingreso a la

Academia Filipina de la Lengua; correspondiente de la Real Academia Española, en 1983.

P-, ¿ Dónde estudiaste?
R-. Mi formación la recibí en diferentes centros y a lo largo de muchos años. Estudié con los sacerdotes jesuitas en el Ateneo de Manila y obtuve un diploma de Bachiller en Arte (1964). Realicé estudios avanzados de filosofía y letras en la Universidad Central de Madrid y en el Instituto de Cultura Hispánica (1965-67). En la Universidad de Toronto recibí una licenciatura en Arte (1969) y en la Universidad Estatal de Bowling Green, Estados Unidos un doctorado en Filosofía y Letras (1973). Efectué estudios avanzados sobre lingüística en el Instituto Caro y Cuervo de Bogotá, Colombia (1981), pero todavía sigo estudiando.

P-. ¿ Cuántos años tienes en la docencia?
R-. Llevo 35 años en la docencia superior y han recibido mis enseñanzas alrededor de 3,500 estudiantes de varios países en el mundo. Soy profesor de español, inglés, teatro, comunicación y relaciones públicas. Fui Jefe del Departamento de Español de la Universidad de la ciudad de Manila, Filipinas, profesor de español y teatro en las universidades estadounidenses de Bowling Green, Great Falls y la de San Francisco. En las Universidades de Toronto, Vancouver y en Edmonton y en Universidades de China, Tailandia y la República Checa, entre otras. No hay duda que la docencia es una forma de creación literaria,

porque se aprende enseñando y se enseña aprendiendo.
P-. ¿ Cuántos idiomas dominas?

R-. Hablo, leo, escribo y traduzco cuatro lenguas: el tagalo (idioma nacional de Filipinas), español, inglés y francés. Vale observar que aprender un idioma en el hogar de padre a hijo, no es lo mismo que estudiar una lengua en una escuela con una maestra. El idioma es la expresión más pura de la identidad de un pueblo o nación, es la imagen de su ser y el signo de su personalidad. El poeta y profesor filipino Edmundo Farolán Romero, terminó esta charla, diciendo lo siguiente:" Espero que los filipinos regresen a sus raíces, vuelvan a hablar el idioma castellano, porque esa lengua forma parte de nuestra identidad y de nuestra cultura."

Informaciones....sitio
 Internet
efaro26164@aol.com



SLEZSKÁ UNIVERZITA V OPAVĚ
Obchodně podnikatelská fakulta v Karviné

Univerzitní nám. 1934/3, 733 40 KARVINÁ

Tel.: 596 398 111 Fax: 596 312 069 E-mail: dekanat@opf.slu.cz <http://www.opf.slu.cz>

ICO 478 13 059 DIČ 384-478 13 059

To whom it may concern:

Mr. Edmundo FAROLAN, M.A., PhD was working as a senior lecturer at the School of Business Administration, Silesian University for four years.

At the beginning of his stay in the CR in 2001, he joined the Dept of Foreign Languages, where he taught courses of general and business English. Later he became a member of the Dept of Communication where he was responsible for lecturing in the courses *Media and Culture* and *Public Communication*. He also significantly contributed to the preparation of the courses *Reciprocal Course of Cultures and Religions* and *Intercultural Communication*. All the above-mentioned courses were offered to groups of international students who come to study in the Czech Republic within the European Union programme *Socrates-Erasmus*.

In 2004 Mr. E. Farolan together with a team of colleagues obtained a grant aimed at the syllabus design of a new course for faculty staff called *Academic Writing*. He also taught part of this course.

I had the opportunity to cooperate and share an office with him. I was always impressed by his ability to complete all work assigned to him. He is assiduous, tenacious and he performs all his duties. His attitude to work is positive; he likes challenges as well as cooperating within a team, and has a unique sense of humour.

Please contact me to obtain any further information at

PhDr. Kristina Heinzová
vice-head of the Dept of Foreign Languages
member of the Dept of Communication

Webster

UNIVERSITY
THAILAND

Department of Media Communication
Graduate Program in Media Studies
143 Moo 5, Tambon Sampraya,
Petchaburi 76120,
THAILAND
Phone: 66-32-456-161 (up to 168) ext. 112
Fax: 66-32-520-866

March 5, 2005

Subject: Reference for Dr. Edmund Farolan

This letter of recommendation is written on behalf of Dr. Edmund Farolan with whom I have had the pleasure of acquaintance since 1985.

I was the Executive Director of the New Directions Business Retraining Association, operating in Vancouver, Canada since 1994. It is one of the leading business and professional training groups in Canada for professionals and managers, from all walks of life, who are seeking new professional employment or to start new businesses. Our programs are renowned for high quality and success and we have strong partnerships with the Business Development Bank of Canada, the business community and educators and the Vancouver Community College.

Dr. Farolan, since 1995, has been our keynote speaker and regular educator on business and professional communications and has also served as a consultant to numerous clients over the years. He is articulate, practical, and has a natural capacity for connecting with people from all professional walks of life. Moreover, feedback from clients, and Dr. Farolan has addressed over three hundred since 1995, has been positive. He relates well to people and has a gift for teaching.

I would also like to add that I was pleased to be invited in 1997 to a reading in Vancouver of his acclaimed play Rizal and was also invited to be one of the guest readers of this intelligent and socially relevant historical work. My own academic background and significant writing experience lends further credence to my respect for Dr. Farolan's academic distinction and contributions.



<http://images.google.com/images>



Mapa de las Filipinas

Edmundo Farolán Romero

Filipinas —y en la lengua nacional Pilipino o tagalo, oficialmente escrito Pilipinas o Republika ng Pilipinas— son 7107 islas (300,000 kilómetros cuadrados) en el archipiélago malayo. Manila es su capital. Los filipinos tienen su origen en la gente austroesa, pero muchos son descendientes mixtos de chinos y españoles, los mestizos. Fue nombrado "Islas de Filipinas" en honor del Rey Felipe II de España y fue colonia y subprovincia española desde 1565 hasta 1896, cuando Filipinas bajo el Generalísimo Aguinaldo declaró su independencia. Los Estados Unidos tomó posesión de estas islas —junto con Puerto Rico y Cuba— después de ganar la guerra Hispanoamericana en 1898. Estuvo bajo su dominio, una Mancomunidad igual que Puerto Rico, hasta fines de la Segunda Guerra Mundial; y el 4 de julio de 1946, Filipinas por segunda vez declaró su independencia. La religión principal es el catolicismo, y las lenguas oficiales son tagalo e inglés. El español fue lengua oficial hasta 1975.

Los filipinos que han inmigrado a Norteamérica viven en una cierta dicotomía, no tanto como los latinos que vienen con el problema del inglés. En los primeros años aquí, lo prioritario es buscar trabajo y sobrevivir. Claro que lo que sucede en Filipinas es más importante en estos primeros años, pero hay muchos que dicen que no les importa lo que sucede en Filipinas porque ya no están allá. Más bien, agradecen que están en un país desarrollado; me parece que esto ocurre también en los países latinos que sufren por razones económicas. Lo que importa para ellos es tener la residencia legal en este país adoptivo. Muchos filipinos que vienen a Canadá, y más aún a EEUU, tienen visados de turista o de estudiante, y después de vivir aquí unos meses deciden quedarse. A éstos los llamamos TNT (tago nang tago), que se traduce en español como "siempre escondiéndose". La mayoría de ellos se quedan como residentes permanentes porque se casan con un residente legal, o también se llegan a quedar por algún gesto político del gobierno cuando llega a dar inmunidad a los ilegales. Pasa lo mismo en Canadá, pero no con tanta frecuencia como en los Estados Unidos.

Al recibir la ciudadanía, los filipinos prefieren usar el pasaporte

En el aspecto cultural, como ya mencioné los filipinos no tienen el problema con inglés porque el sistema educativo en Filipinas incluye la enseñanza del inglés. Es decir, enseñan los cursos en inglés, los libros de secundario y universitario están casi todos en inglés. Por eso cuando vienen a los Estados Unidos o Canadá, el problema lingüístico es tan grave. Los filipinos son más abiertos a tener amistades con diferentes nacionalidades por la facilidad que tienen del idioma; sucede así con los otros asiáticos —los chinos en particular—, que tienden estar sólo entre ellos porque les es difícil aprender el inglés, rehusan aprenderlo. Claro que los hijos de los inmigrantes asiáticos, la primera generación de canadienses o estadounidenses, ya hablan inglés, igual que los latinos que vienen sin inglés. Los hijos llegan a hablar los dos idiomas. En el caso de los filipinos, en casa hablan el idioma natal, el tagalo, pero entienden el tagalo u otras lenguas filipinas como el ilocano o visaya. Por ser bilingües los padres tienden a hablarles en inglés, y en su lengua natal. En mi caso, hablo tagalo con mi mujer porque ella no habla español, mis hijos comprenden el tagalo pero no hablan. Hablan sólo el inglés porque hemos vivido la mayoría de nuestra estancia canadiense en Vancouver, que es la parte inglesa de Canadá. Si hubiéramos vivido en Québec nuestros hijos hablarían inglés y francés.

Mi mujer y yo seguimos practicando

Edmundo Farolán Romero: “La Poesía Es Un Arte Vivo de Emociones y Esperanzas”

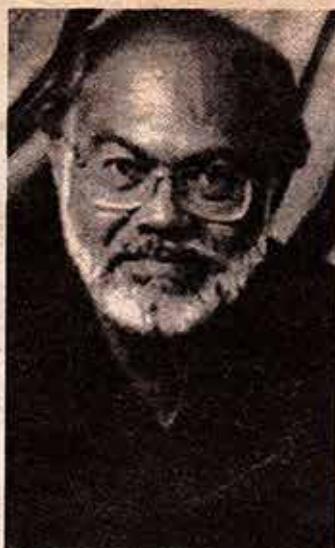
El poeta filipino Edmundo Farolán Romero estuvo de tránsito en Montreal recientemente. Viajaba con destino a Karvina, República Checa, ciudad donde cumple un contrato de trabajo de profesor de inglés en la Universidad de Silesia.

El poeta nació en Manila el 30 de diciembre de 1943 y llegó a Canadá en 1967. Ha vivido en Montreal, Quebec, Toronto, Edmonton y reside actualmente en Vancouver. En misión de trabajo visitó Caracas, Bogotá y México D. F. Pertenece a la Asociación de Profesores de Español de Filipinas y a la Sociedad de Escritores Hispano-filipinos.

¿Qué géneros literarios cultivas?

- Escribo poesía, cuento, novela, teatro, ensayo y crítica de teatro. Realizo también otras actividades colaterales como la de traductor literario, profesor universitario, director de teatro, lingüista y soy miembro de la Academia Filipina de la Lengua, correspondiente de la Real Academia Española.

¿Cuándo y dónde inicias tu labor de creación



Edmundo Farolán Romero

comencé en Madrid hasta el presente.

¿Cuáles son los temas en tus obras?

- Puedo citar entre otros a la muerte, la absurdidad, la nada, el amor, la tristeza, la alegría y la angustia, de una larga lista. He recibido influencias de maestros como Beckett, Ionesco, Sartre, Neruda y otros. El poemario “O Canada”, refleja las emociones y las dificultades que tenemos



Alberto Antonio Méndez

los inmigrantes en este país, a pesar de la condición multicultural, plurilingüe y multiétnica que tiene Canadá.

¿Qué es la poesía para tí?

- La Poesía es ser, vivir, existir, es la vida. La poesía es un arte vivo y el género literario más antiguo y el más empleado por los artistas y creadores.

El poeta Edmundo Farolán Romero dijo finalmente: "Espero que los filipinos regresen a sus raíces, vuelvan a hablar el idioma castellano, porque forma parte de nuestra identidad y de nuestra cultura". Info: efaro26164@aol.com

LIBROS



EL DESPERTAR DE GAVIOTA – Damia Mendoza Z. Casa de la Cultura Ecuatoriana – Ecuador 2001.

Después de leer los primeros versos de *El Despertar de Gaviota*, la impresión que deja es muy

menos. La tolerancia no excita, para tanto se requiere de 20 renglones cada una, para lo cual se necesitan 2 páginas. Incluido en la colección de poesía “Cuentos cortos, de 20 renglones cada una, para leer en 20 minutos”.

el periódico de Gijón

GENTE

► El poeta filipino Edmundo Farolán Romero en el Ateneo Obrero de Gijón.

DANIEL MORA

Alma de poesía

La poesía es ser, vivir, existir, es la vida. El escritor Edmundo Farolán impartirá esta tarde una conferencia sobre el 'Chabacano como eje de la literatura filipina' en el Ateneo Obrero de Gijón.

XANA IGLESIAS
GIJÓN

Con más de 40 años de creación literaria a sus espaldas, Edmundo Farolán se define como un escritor con alma de poeta. No en vano, ha cultivado casi todos los géneros literarios, un periplo con el que ha experimentado desde las obras de ensayo hasta el teatro y con las que ha obtenido premios de reconocido prestigio. Miembro de la Academia Filipina, dentro de la Real Academia de la Lengua, este escritor filipino prepara en estos momentos una obra en prosa sobre las tres generaciones de su familia. «Ahora estoy viviendo una vuelta a las raíces, a la poesía tradicional, de los valores nostálgicos», explica el poeta.

Immerso en varios proyectos, Edmundo Farolán impartirá mañana una conferencia sobre el chabacano, dialecto filipino y su influencia en la literatura filipina en el Ateneo Obrero de Gijón. «Se trata de acercar a las personas este dialecto y enseñar a comunicar, que es el fin de todo lenguaje». Defender la riqueza de los dialectos y la pluralidad de formas de expresión de un país forma parte de los objetivos de este trabajo de investigación para el que este escritor ha tomado como referencia la obra *Chabacano Zamboanga and Folclore* del profesor de la Universidad de Mindanao, Orlando Cuartacruz.

INTERNET / Director de la revista *Filipina* en Internet, Edmundo Farolán observa este medio como una ventana al mundo, una oportunidad para que «todos aque-

llos que tengan a su disposición este soporte puedan conocer la poesía filipina en español». Además de estar trabajando, desde el punto de vista lingüístico, en el estudio del chabacano, «estoy preparando una antología experimental de teatro que posteriormente publicaré en Internet», comenta. Pero, a pesar de sus vivencias, viajes y obras publicadas, Edmundo Farolán se siente poeta por encima de todos los géneros y defiende, con la palabra, las raíces del castellano en un país como Filipinas que «en ocasiones ha vivido oleadas de exacerbado nacionalismo que quisieron acabar con la variedad de los dialectos».

Por otra parte, Edmundo Farolán confiesa que aquí en Gijón ha encontrado un lugar acogedor e ideal para escribir. «Me siento muy a gusto porque el clima y la tranquilidad de esta ciudad me recuerda a Vancouver, mi lugar de residencia y en el que actualmente trabajo».